



УДК 81'373  
ББК 81.09

## ОБРАЗЫ ПРОСТРАНСТВА В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ <sup>1</sup>

*Н.Ю. Зубкова*

В статье рассматривается категория пространства, представляющая собой значимый фрагмент языковой картины мира. Анализируются и сопоставляются образы пространства в русской и французской лингвокультурах, выявляются сходства и различия.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, категория пространства, русская лингвокультура, французская лингвокультура.

В языке, как известно, находят отражение универсальные категории человеческого сознания, преломленные сквозь призму бытия носителей определенного языка и культуры. Именно эти универсальные категории человеческого сознания выступают в качестве объектов сопоставления различных образов мира. К ним исследователи относят прежде всего время и пространство, поскольку они отражают особое видение мира, присущее той или иной культуре.

Пространство – одна из первых реалий бытия, которая воспринимается и дифференцируется человеком. Оно представляет собой некий порядок расположения одновременно сосуществующих предметов и расстояния между этими предметами, а также от субъекта до этих предметов. Данная категория находит отражение во всех языках. Можно говорить о том, что категория пространства представляет собой весьма значимый и показательный фрагмент языковой картины мира. Категория пространства, являясь общечеловеческой, а значит свойственной всем культурам, тем не менее по-разному воспринимается, а следовательно, и выражается представителями разных культур, носителями разных языков. Сходства и различия в выражении идеи пространства, его свойств и пространственных отношений (ориентирование, перемещение и

т. д.) являются отражением особенностей менталитета и национальных традиций того или иного народа.

В различных подходах к описанию пространства лежат два различных понимания этой категории: по И. Ньютону пространство – это нечто самодостаточное, существующее независимо от материальных предметов, находящихся в нем. Г.-В. Лейбниц же считал, что пространство – нечто относительное, определяемое находящимися в нем, то есть составляющими его, предметами. Таким образом, «ньютоновское пространство является некоторой объективной идеей пространства, принципиальным отвлечением от фактора восприятия пространства человеком», в то время как у Г.-В. Лейбница пространство «одушевляется» человеческим присутствием, оно трактуется, прочитывается человеком» [2, с. 18]. Можно сказать, что пространство И. Ньютона принадлежит научной картине мира, тогда как пространство Г.-В. Лейбница относится к наивному представлению человека об устройстве мира.

Пространство эгоцентрично, то есть отправной точкой ориентирования в пространстве является сам человек, он является тем ориентиром, относительно которого определяется местоположение в пространстве различных предметов, от него отмеряются расстояния. «Именно человек в процессе своего опыта отбирает наиболее релевантные для него ориентиры в пространстве, в качестве которых могут выступать внешние системы ко-

ординат и местоположение говорящего субъекта» [1, с. 22]. Таким образом, одной из важнейших составляющих ориентирования человека в пространстве является определение расстояний между человеком, говорящим субъектом, и предметами, заполняющими пространство вокруг человека. Эгоцентричность пространства и определяет его свойства, не только объективные, но и субъективные.

Человек не просто статично существует в пространстве, он перемещается в нем, то есть перемещается относительно предметов/объектов, заполняющих пространство. Следовательно, для человека релевантны пространственные значения расположения (и человека, субъекта, относительно предметов, заполняющих пространство вокруг него, и самих предметов), значения расстояния, направления движения (по одной из оси пространственной системы координат), характера и скорости передвижения.

Нахождение человека в пространстве немислимо без установления местоположения и направления движения предметов в пространстве, а также расстояния между ними. Безусловно, для ориентирования в пространстве важны свойства пространства и пространственные значения.

В восприятии и определении человеком расстояния до какого-либо объекта или между предметами можно выделить два полюса: «далеко» и «близко».

Для того чтобы выяснить, каково же представление носителей русского и французского языков о таких пространственных категориях, как «далеко» и «близко», нами был проведен лингвистический эксперимент. Респондентам было предложено продолжить фразы:

Это далеко/близко, как...

Это так далеко/близко, что...

Вы считаете, что какой-то предмет находится далеко/близко от вас, если...

Вы считаете, что находитесь далеко/близко от какого-то места, если...

и ответить на вопросы:

Какие города, страны, места, населенные пункты (реальные и вымышленные), по Вашему мнению, находятся далеко/близко? Почему?

Что может повлиять на ваше восприятие расстояния? В каких случаях большое/небольшое расстояние может показаться Вам незначительным/значительным?

Полученные в ходе эксперимента результаты позволили установить, что представители русской лингвокультуры расстояние часто измеряют временем: далеко находится то, до чего придется добираться достаточно долгое время (*«Это так далеко, что состаришься, пока доберешься»*, *«Это так далеко, что вовек не дойти; Я нахожусь далеко от какого-то места, если дорога до него займет у меня больше 20 минут»*), а если времени придется затратить немного, значит речь идет о небольшом расстоянии (*«Это так близко, что и глазом моргнуть не успеешь; За пару минут доберешься, не успеешь оглянуться – и там»*).

Понятие «далеко», равно как и «близко», для носителей русского языка связано с видимостью объекта. Предмет находится далеко, если он плохо виден или не виден совсем, и наоборот, если предмет находится в зоне видимости, значит он находится рядом.

На восприятие представителями русской лингвокультуры расстояния до какого-то предмета, места влияет то, насколько этот предмет, место хорошо знакомы человеку. «Далеко» то, что незнакомо, неизвестно, например, вымышленные сказочные, фольклорные места (*«Это далеко, как Кудыкина гора, Тридевятое царство, Тмутаракань»*) или места, в которых человек никогда не был (*«Далеко находятся США – хочу там побывать; Далеко Тайвань, Гватемала, Уругвай – звучит экзотично, и не все толком знают, где это находится»*). «Близко» же то, что привычно, хорошо знакомо (*«Это близко, как к себе домой сходить; Я считаю, что нахожусь близко к какому-то месту, если видны знакомые обозначения; Близко находятся Волгоград, Москва, Брюссель, Париж – эти названия на слуху, и поскольку несколько раз там уже бывала, кажется, что все знакомое, хотя рационально понимаю, что расстояния большие, но эти города близки мне как понятия, а не географически»*).

«Далеко» в сознании представителей русской лингвокультуры связано с представлением о трудностях, затратах, как физических, так и материальных, усилиях, которые придется приложить, чтобы добраться до предмета, находящегося далеко, или до какой-либо отдаленной местности (*«Это далеко, как пешком до Ки-*

*тайской стены; Это так далеко, я в жизни не пойду туда; Этот предмет находится далеко, если нужно вставать с дивана и идти за ним; Это так далеко, что и идти туда не хочется; Близко находятся все города Европы, до них удобней, быстрее, дешевле долететь, чем до Челябинска или Уфы).*

Основываясь на полученных результатах, можно говорить о том, что восприятие и интерпретация расстояния, пространства очень субъективны и могут зависеть от таких факторов, как самочувствие, настроение, хорошая компания. Так, большое расстояние может показаться незначительным, если есть, чем заняться; едешь к близкому, любимому человеку с радостью; мне очень хочется побывать в каком-то определенном месте, и если мое желание осуществится, то расстояние до этой конкретной страны покажется мне более чем незначительным. Небольшое же расстояние может показаться очень значительным в следующих случаях: Когда попадаешь в пробку, появляется ощущение, что ехать еще далеко, хотя на самом деле это не так; Если торопишься, опаздываешь куда-то, то даже 100 метров могут показаться огромным расстоянием.

Что касается представителей французской лингвокультуры, то оценка расстояния от субъекта до какого-либо объекта по шкале «далеко/близко» осуществляется ими через призму времени, затрачиваемого на преодоление расстояния (*Это так близко, что я буду там через несколько минут; Я нахожусь далеко от какого-либо места, если для того, чтобы добраться туда, мне потребуется больше одного часа ехать на машине или поезде, двадцать минут ехать на метро или идти пешком*), доступности объекта (*Это так далеко, что я туда не дойду; Это так близко, что можно дотронуться*), усилий, затрачиваемых для преодоления необходимого расстояния (*Предмет находится далеко, если для того, чтобы его взять, мне нужно встать и подойти к нему; Это так близко, что можно дойти пешком*), визуализации объекта (*Предмет находится далеко, если я его не вижу*), знакомости, привычности объекта (*Близко находится Франция, города Франции. Все, что связано с Францией, знакомо, привычно, о том, что находится за пределами Франции, я имею смутное представ-*

*ление; Близкой кажется Европа, поскольку все европейские страны имеют культуру, схожую с культурой Франции; На восприятие расстояния может повлиять культура. Например, французские Антильские острова (8 000 км от Парижа), культура идентична французской, хотя расположены они рядом с США, но тем не менее кажется, что это не так далеко. То же самое с Новой Каледонией, Французской Полинезией...), мотивированности, желания достичь объекта (*Если есть сильная мотивация добраться до какого-либо места, расстояние до него может показаться значительно меньше; Все зависит от мотивации, которая толкает меня на преодоление большого расстояния. Например, я живу в Париже, а моя дочь в Авиньоне, нас разделяет 700 км, на TGV, сверхскоростном поезде, это 2 часа 40 минут, на машине 6 часов, но тот факт, что увижу свою дочь, делает значительность этого расстояния относительной*).*

Таким образом, восприятие расстояния, понятия «далеко» и «близко» в сознании представителей русской и французской лингвокультур неразрывно связаны с видимостью объекта, с его привычностью, с усилиями и временем, которые необходимо затратить для достижения объекта, а также обусловлены субъективными факторами. Однако в восприятии пространства носителями французского и русского языков существуют и различия. Так, для французов, живущих на территории единого европейского пространства, в которое входит большое количество разных стран, имеющих тем не менее единую культурную платформу, привычно отсутствие визового режима, что в значительной степени упрощает передвижение между европейскими государствами. Современное, высокоскоростное междугороднее и международное транспортное сообщение (например, высокоскоростные поезда TGV во Франции) также делает преодоление расстояния между разными государствами более быстрым, простым, комфортным, а значит «приближает» их. Следовательно, можно говорить о том, что различия в восприятии пространства представителями французской и русской лингвокультур обусловлены особенностями геополитической и социально-экономической ситуации во Франции и России

и находят отражение в лингвокультурах этих стран, то есть в языке их народов.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Статья написана при финансовой поддержке ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России 2009–2013» (Госконтракт № 02.740.11.0367).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шамне, Н. Л. Семантика немецких глаголов движения и их русских эквивалентов в лингвокультурологическом освещении / Н. Л. Шамне. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2000. – 392 с.
2. Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. – М. : Гнозис, 1994. – 344 с.

## SPACE IMAGES IN THE RUSSIAN AND FRENCH LINGUISTIC CULTURES

*N. Yu. Zubkova*

The article focuses on the category of space presenting it as an important fragment of the linguistic world-map. The author analyses and compares the category of space images in Russian and French linguistic cultures, and finds out common and different features.

**Key words:** *linguistic world map, category of space, Russian linguistic culture, French linguistic culture.*